

Gemma Esteller Briñardeli

08017 Barcelona (Spain)

Tel. 620 92 74 91 / 93 406 76 95

gemmaesteller.traductora@gmail.com

<http://es.linkedin.com/in/gemmaesteller>

<http://www.proz.com/translator/1552462>

Skype: Gemma Esteller



I am a freelance, professional **translator and interpreter DE>ES** (certified with a degree in Translation and Interpretation, and I'm also a certified **Sworn translator DE><CA**). I have over 13 years of professional experience working in Barcelona and in Berlin as a freelance translator, sales assistant and in house translator.

EDUCATION & QUALIFICATIONS

Degree in Translation and Interpretation (German, Arabic and Italian)

University UAB (Universitat Autònoma de Barcelona) Spain, 09/1992 – 06/1998

Degree studied in UAB, Freie Universität Berlin and Humboldt Universität Berlin

Postgraduate in 'Translation and Technology: processes, tools and management skills'

University UOC (Universitat Oberta de Catalunya), 11/2006 – 04/2007

PROFESSIONAL EXPERIENCE

As a Translator:

Freelance translator & Proofreader German > Spanish

Different translation agencies, Europe since 2012

*Sectors: industrial/technical (machinery), natural cosmetics & business (Lean)

Eschenbach Optik, S.L., Barcelona since 2007

*Optics (presentation of products: low vision & consumer optics)

Schwarting Biosystem GmbH, Hera Group, Berlin since 2010

*Business (reports)

Unitext, Indubo, Worldtext, J.L.T., Linguistic PRO, Germany 1999

*Sectors: industrial/technical (machinery), cosmetics, food

In house translator (business & technical) German/English > Spanish

Brita Iberia S.L.U., Barcelona 06/2009 - 02/2011 (sector: water filtering)

Lapeyra & Taltavull Comercial, S.L., Barcelona 05/2007 - 03/2009 (sector: pharmaceutical machinery)

Eschenbach Optik, S.L., Barcelona 03/2003 - 05/2007 (sector: opticals)

Iberkaba, S.A., Barcelona 12/2002 - 02/2003 (sector: security)

Freelance Sworn Translator (German >< Catalan)

Sworn Translations to private customers, since 1999

*Official certificates

Volunteer Translator and Proofreader (Spanish ><Catalan)

Intermon Oxfam, since 2012

*Publishing texts, reports about poverty

Freelance Sworn Translator (German >< Spanish/Catalan)

Regional Court & Social Affairs Regional Court in Berlin, 10/2000 - 07/2002

*Official certificates

As an administrative staff:

Sales Manager's and Department Assistant

- **Brita Iberia S.L.U.** (Professional Products Dpt.), Barcelona 06/2009 - 02/2011
- **Lapeyra & Taltavull Comercial, S.L.** (Pharmaceutical, Chemical and Cosmetics Dpt.), Barcelona 05/2007 - 03/2009
- **Eschenbach Optik, S.L.**, (Eyewear, Vision Technology Products, Consumer Optics and Technical Optics), Barcelona 03/2003 - 05/2007
- **Iberkaba, S.A.** (Security Dpt.), Barcelona 12/2002 - 02/2003

Secretarial and Language Department Assistant

Akademie für Fremdsprachen GmbH, Berlin, 01/2001 - 07/2002

Language School

Administration & Coordination Assistant for the Spanish Department

Iberika Sprachschule GmbH, Berlin, 01/1999 - 02/2001

Language School & Translation Agency

Teaching Jobs:

Teaching German as a foreign language

Private lessons (levels: A1 - B2), Barcelona since 2011

Teaching Spanish as a foreign language

Volkshochschule Mitte, Iberika, Inlingua, Europa Schule, Berlin 11/1998 - 07/2002

LANGUAGE SKILLS

Spanish/Catalan:	Mother tongue
German:	Proficient user in Comprehension, Speaking and Writing (8 years in Germany & daily use)
English:	Advanced level in Comprehension, Speaking and Writing
Italian:	Basic level in Understanding, Speaking and Writing (Certificate UNICERT II)

SOFTWARE & HARDWARE

Translation programs:	SDL Trados Studio 2011, SDL MultiTerm 2011
Other Programs:	Office 2007, Adobe Reader X, Nitro PDF Prof., WinZip, McAfee

PC DELL Inspiron 620 (Intel 3,0 GHz, Memory DDR3 8192 MB, HD 500 GB)

Laptop DELL Inspiron 1110 (Intel 1,3 GHz, Memory DDR2 2048 MB, HD 250 GB)

ADDITIONAL INFORMATION

References available on request

Member of Asetrad (Spanish Association of Translators, Copy-editors and Interpreters)

Member of APTIC (Professional Association of Translators and Interpreters in Catalonia)

Training Course in Nutrition & Dietetics, Instituto Profesional de Estudios de la Salud, since 2011